



POJISTNÁ SMLOUVA - [redacted]

VERSICHERUNGSVERTRAG - [redacted]

HDI Versicherung AG,

se sídlem ve Vídni, Edelsinnstraße 7-11, 1120 Rakouská republika,
zapsaná u Obchodního soudu ve Vídni pod FN 91142 h, jednající prostřednictvím

HDI Versicherung AG, organizační složka,

se sídlem 120 00 Praha 2, Jugoslávská 29, IČ: 27636062,
zapsané v obchodním rejstříku vedeném Městským soudem v Praze oddíl A, vložka 56166
zastoupené panem



(dále jen „**pojistitel**“), na straně jedné

HDI Versicherung AG,

mit dem Sitz in Wien, Edelsinnstraße 7-11, 1120 Österreich,
registriert beim Handelsregister in Wien unter FN 91142 h, handelt durch

HDI Versicherung AG, organizační složka,

mit dem Sitze 120 00 Praha 2, Jugoslávská 29, IČ: 27636062,
registriert beim Handelsregister in Prag Abteil A, Anlage 56166
vertreten von Herrn



(weiterhin nur **Versicherer** genannt),

a/und

ČD Cargo, a.s., se sídlem Jankovcova 1569/2,
PSČ 170 00 Praha 7 – Holešovice, IČ: 281 96 678

(dále jen „**pojistník**“), na straně druhé
(weiterhin nur **Versicherungsnehmer** genannt)

uzavírají tuto pojistnou smlouvu

schließen diesen Versicherungsvertrag ab

ČD Cargo a.s.

Pojištění:

Versicherungsart:

Druh pojištění:

Versicherungsgegenstand:

Číslo pojistné smlouvy:

Vertragsnummer:

Počátek pojištění:

Dle ujednání v pojistné smlouvě

Beginn der Versicherung:

Laut der Vereinbarung im Versicherungsvertrag

Konec pojištění:

Dle ujednání v pojistné smlouvě

Ende der Versicherung:



Laut der Vereinbarung im Versicherungsvertrag

Pojistné:

Dle ujednání v pojistné smlouvě


Prämie:



Laut der Vereinbarung in diese Polizze

Pojistník je povinen uhradit pojistné na účet pojistitele čísl  konstantní symbol 3558, variabilní symbol: č. pojistné smlouvy 

Pojistné se považuje za zaplacené okamžikem připsání pojistného v plné výši na výše uvedený účet. Pojistné za každé pojistné období je pojistník povinen uhradit v české měně na základě vyúčtování pojistného (dále jen „faktura“). Faktura bude vystavena pojistitelem vždy pro příslušné (roční) pojistné období.

Daňový doklad - fakturu je nutno zaslat:

Smluvní strany se v souladu se zákonem č. 235/2004 Sb., o dani z přidané hodnoty, ve znění pozdějších předpisů (dále jen „zákon o DPH“) dohodly, že faktura může být pojistníkovi zaslána též pouze elektronicky (dále jen „Elektronická faktura“), a to výlučně na e-mailovou adresu: O02fap@cdcargo.cz pro dodavatelské faktury určené na zasilací adresu: ČD Cargo, a.s., Jankovcova 1569/2c, PSČ 170 00 Praha 7, Holešovice. Pojistitel se zavazuje, že Elektronická faktura bude pojistníkovi vždy zasílána z e-mailové adresy 

Der Versicherungsnehmer ist verpflichtet, die Versicherungsprämie auf das Konto des Versicherers Nr.  nstantes Symbol 3558, variables Symbol: Nr. des Versicherungsvertrages  zahlen.

Die Versicherungsprämie gilt mit dem Zeitpunkt ihrer Gutschrift in voller Höhe auf das vorstehend genannte Konto als bezahlt.

Die Versicherungsprämie für jede Versicherungsperiode hat der Versicherungsnehmer in tschechischer Währung aufgrund der Abrechnung der Versicherungsprämie (nachfolgend nur „Rechnung“) zu zahlen. Die Rechnung wird vom Versicherer jeweils für die entsprechende (jährliche) Versicherungsperiode ausgestellt.


Steuerbeleg – die Rechnung muss so gesendet werden:

In Übereinstimmung mit dem Gesetz Nr. 235/2004 Slg. Über die Mehrwertsteuer in der geänderten Fassung (im Folgenden als "Mehrwertsteuergesetz" bezeichnet) haben die Vertragsparteien

Strana 2



ČD Cargo a.s.

vereinbart, dass die Rechnung auch elektronisch an den Versicherungsnehmer gesendet werden darf (im Folgenden als "elektronisch" bezeichnet) Rechnung"), ausschließlich an die E-Mail-Adresse: O02fap@cdcargo.cz für Lieferantenrechnungen für die Lieferadresse: ČD Cargo, as, Jankovcova 1569 / 2c, Postleitzahl 170 00 Prag 7, Holešovice. Der Versicherer verpflichtet sich, die elektronische Rechnung immer an den Versicherungsnehmer von der E-Mail-Adresse  zu senden

Pro spory z pojistné smlouvy je příslušný obecný soud účastníka, proti němuž návrh směřuje (žalovaného), není-li stanoveno jinak (§ 84-89a zákona číslo 99/1963 Sb. – Občanský soudní řád).

Für Streitigkeiten aus dem Versicherungsvertrag ist das allgemeine Gericht des Teilnehmers zuständig, gegen den der Antrag gerichtet ist (des Beklagten), sofern nichts Anderes bestimmt wird (§§ 84 - 89a Gesetz Nr. 99/1963 Slg. – Zivilprozessordnung).

1. ODDĚLITELNOST, SALVÁTORSKÁ KLAUZULE

1.1 Je-li nebo stane-li se některé ustanovení této smlouvy neplatným, nevymahatelným, zdánlivým nebo neúčinným, nedotýká se tato neplatnost, nevymahatelnost, zdánlivost či neúčinnost ostatních ustanovení této smlouvy. Smluvní strany se zavazují nahradit do pěti (5) dnů po doručení výzvy kterékoli smluvní strany neplatné, nevymahatelné, zdánlivé nebo neúčinné ustanovení ustanovením platným, vymahatelným a účinným se stejným nebo obdobným právním a obchodním smyslem, případně uzavřít novou smlouvu tak, aby bylo docíleno původně zamýšleného záměru.

1. TRENNBARKEIT, SALVATORSKLAUSEL

1.1 Wenn eine Bestimmung dieser Vereinbarung ungültig, nicht durchsetzbar, offensichtlich oder unwirksam ist oder wird, hat diese Ungültigkeit, Nichtdurchsetzbarkeit, Offensichtlichkeit oder Unwirksamkeit keine Auswirkungen auf die anderen Bestimmungen dieser Vereinbarung. Die Parteien verpflichten sich, die ungültige, nicht durchsetzbare, offensichtliche oder unwirksame Bestimmung innerhalb von fünf (5) Tagen nach Zustellung der Ladung der Partei durch eine Bestimmung zu ersetzen, die gültig, durchsetzbar und wirksam ist und dieselbe oder eine ähnliche rechtliche und wirtschaftliche Bedeutung hat ein neuer Vertrag für den beabsichtigten Zweck.

2. MLČENLIVOST

2.1 ČD Cargo, a.s., je oprávněno jednostranně poskytnout informace, na které se případně vztahuje ochrana dle této smlouvy, v případě, že je k takovému postupu povinno na základě platného právního předpisu a/nebo pravomocného soudního, arbitrážního či správního rozhodnutí s tím, že:

(a) je oprávněna poskytnout informace pouze v rozsahu nezbytně nutném pro splnění dané povinnosti,

(b) zvolí nejvhodnější postup v dané věci tak, aby zároveň byl minimalizován zásah do důvěrného charakteru informací.



ČD Cargo a.s.


SCHWEIGEPFLICHT

2.1 ČD Cargo, a.s., in Abhängigkeit von der gerechtfertigten einseitigen Bereitstellung von Informationen, die unter den Schutz dieses Vertrags fallen können, für den Fall, dass ein solches Verfahren auf der Grundlage des anwendbaren Rechts und / oder des Gerichts obligatorisch ist, Schiedsrichter in einer Verwaltung Entscheidung mit dem Team, dass:

- a) berechtigt ist, nur insoweit Auskunft zu geben, als dies zur Erfüllung der gegebenen Verpflichtung erforderlich ist,
- (b) die am besten geeignete Vorgehensweise in dieser Angelegenheit, um jegliche Beeinträchtigung der Vertraulichkeit der Informationen zu minimieren

PROHLÁŠENÍ STRAN A DOLOŽKA ÚČINNOSTI

1.1 Smluvní strany jsou si vědomy skutečnosti, že ČD Cargo, a.s., je povinnou osobou podle zákona č. 340/2015 Sb., o registru smluv, a důsledků, které jsou s touto skutečností spojeny. Smluvní strany berou na vědomí skutečnost, že povinné osoby podle zákona č. 340/2015 Sb., o registru smluv, mají povinnost uveřejňovat smluvní ujednání v registru smluv pod sankcí nenabytí účinnosti takového právního jednání. Povinnost uveřejňovat smlouvy v registru smluv nenastane v případě, kdy se na dané právní jednání uplatní některá z výjimek uvedená v zákoně o registru smluv.

1.2 Smluvní strany prohlašují, že dospěly ke společnému závěru, že se na tuto smlouvu vztahuje výjimka podle § 3 odst. 2 písm. q) zákona č. 340/2015 Sb., o registru smluv, (tzv. obchodní výjimka); tato smlouva podle společného závěru smluvních stran nepodléhá povinnosti uveřejnění v registru smluv, účinnost této smlouvy není zveřejněním v registru smluv podmíněna. Smluvní strany potvrzují, že si za tímto účelem navzájem poskytly informace, které považují za dostatečné k řádnému posouzení výše uvedeného. I přesto se smluvní strany rozhodly tuto smlouvu zveřejnit v registru smluv dobrovolně a s takovým zveřejněním souhlasí. Uveřejnění v registru smluv v souladu se zákonem č. 340/2015 Sb., o registru smluv, zajistí ČD Cargo, a.s., přičemž v podání uvede také identifikaci datové schránky druhé smluvní strany, a to 

1.3 Tato smlouva nabývá platnosti a účinnosti okamžikem stanoveným v této smlouvě; pokud není uvedeno jinak, pak podpisem poslední ze smluvních stran.

PROHLÁŠENÍ STRAN A DOLOŽKA ÚČINNOSTI

1.1 Smluvní strany jsou si vědomy skutečnosti, že ČD Cargo, a.s., je povinnou osobou podle zákona č. 340/2015 Sb., o registru smluv, a důsledků, které jsou s touto skutečností spojeny. Smluvní strany berou na vědomí skutečnost, že povinné osoby podle zákona č. 340/2015 Sb., o registru smluv, mají povinnost uveřejňovat smluvní ujednání v registru smluv pod sankcí nenabytí účinnosti takového právního jednání. Povinnost uveřejňovat smlouvy v registru smluv nenastane v případě, kdy se na dané právní jednání uplatní některá z výjimek uvedená v zákoně o registru smluv.

1.2 Smluvní strany prohlašují, že dospěly ke společnému závěru, že se na tuto smlouvu vztahuje výjimka podle § 3 odst. 2 písm. q) zákona č. 340/2015 Sb., o registru smluv, (tzv. obchodní výjimka); tato smlouva podle společného závěru smluvních stran nepodléhá povinnosti uveřejnění v registru smluv, účinnost této smlouvy není zveřejněním v registru smluv podmíněna. Smluvní strany potvrzují,



ČD Cargo a.s.

že si za tímto účelem navzájem poskytly informace, které považují za dostatečné k řádnému posouzení výše uvedeného. I přesto se smluvní strany rozhodly tuto smlouvu zveřejnit v registru smluv dobrovolně a s takovým zveřejněním souhlasí. Uveřejnění v registru smluv v souladu se zákonem č. 340/2015 Sb., o registru smluv, zajistí ČD Cargo, a.s.

1.3 Tato smlouva nabývá platnosti a účinnosti okamžikem stanoveným v této smlouvě; pokud není uvedeno jinak, pak podpisem poslední ze smluvních stran.

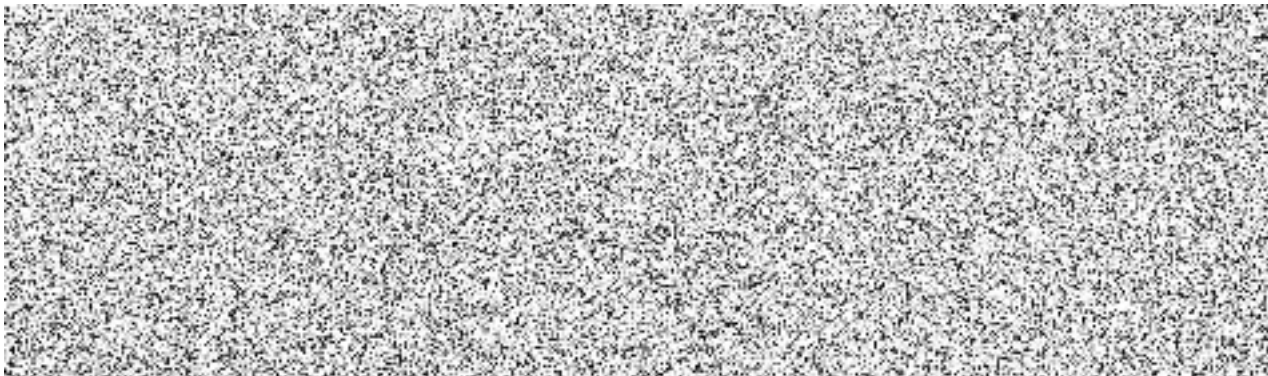
2. NEZVEŘEJŇOVANÉ INFORMACE

DIE ERKLÄRUNG DER PARTEIEN UND DIE WIRKSAMKEITSKLAUSEL

1.1 Die Vertragsparteien sind sich der Tatsache bewusst, dass ČD Cargo, a.s. die verpflichtete Person gem. Ges. Nr. 340/2015 GBl., über den Vertragsregister ist sowie der Folgen, welche mit dieser Tatsache verbunden sind. Die Vertragsparteien nehmen die Tatsache zur Kenntnis, dass die verpflichteten Personen gem. Ges. Nr. 340/2015 GBl., über den Vertragsregister, die Pflicht haben, in dem Vertragsregister die vertraglichen Vereinbarungen unter Sanktion des Nichtinkrafttretens einer solchen rechtlichen Vereinbarung zu veröffentlichen. Die Pflicht, die Verträge im Vertragsregister zu veröffentlichen, tritt nicht ein, wenn hinsichtlich der gegebenen Rechtshandlung eine der im Vertragsregister angeführten Ausnahmen geltend gemacht wird.

1.2 Die Vertragsparteien erklären, dass sie zum gemeinsamen Schluss gekommen sind, dass sich auf diesen Vertrag die Ausnahme laut § 3 Abs. 2 Buchstabe q) des Gesetzes Nr. 340/2015 GBl. (die sogenannte Handelsausnahme) bezieht; dieser Vertrag unterliegt nach dem gemeinsamen Schluss der Vertragsparteien nicht der Pflicht der Veröffentlichung im Vertragsregister, die Wirksamkeit dieses Vertrages ist durch die Veröffentlichung im Vertragsregister nicht bedingt. Die Vertragsparteien bestätigen, dass sie einander die Informationen, welche sie als hinreichend zur ordentlichen Beurteilung des vorhin angeführten halten, gewährt haben. Trotzdem haben die Vertragsparteien beschlossen, diesen Vertrag im Vertragsregister freiwillig zu veröffentlichen und sind mit einer solchen Veröffentlichung einverstanden. Für die Veröffentlichung im Vertragsregister in Übereinstimmung mit dem Ges. Nr. 340/2015, über den Vertragsregister, wird ČD Cargo, a.s. sorgen,

1.3. Dieser Vertrag tritt mit dem in diesem Vertrag festgelegten Zeitpunkt in Kraft; sofern nicht anders angegeben, dann mit der Unterfertigung durch die letzte der Vertragsparteien.

2 DIE NICHTVERÖFFENTLICHTEN INFORMATIONEN

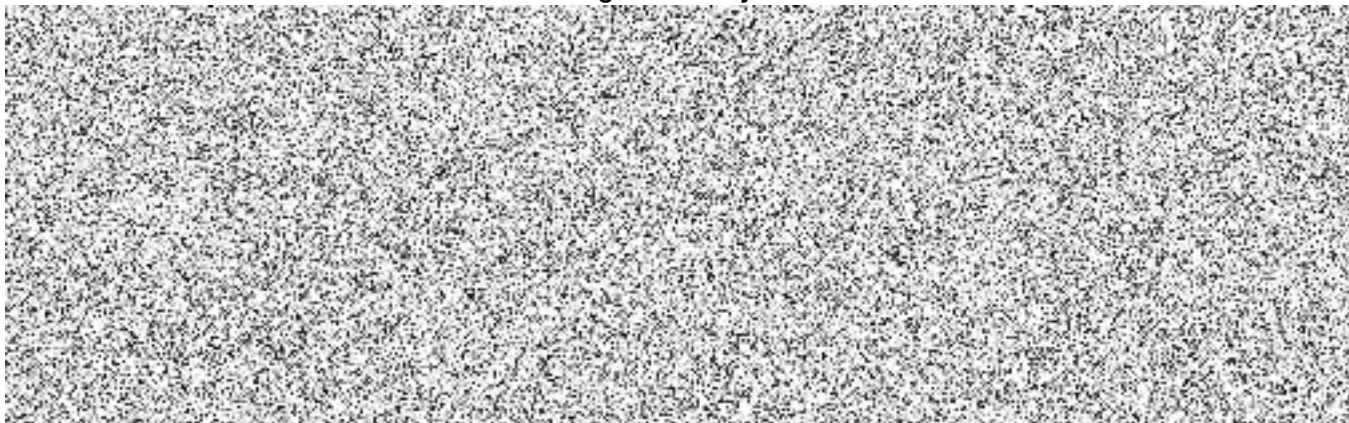
Smlouva se vyhotovuje ve třech shodných originálech. Jedno vyhotovení obdrží pojistník, jedno pojistitel a jedno zplnomocněný makléř.

Der Vertrag wird in drei Originalen ausgefertigt. Ein Original ist für den Versicherer, ein für den Versicherungsnehmer und ein für den Makler bestimmt.

**Pojištění
Die Versicherten**

ČD Cargo, a.s., se sídlem Jankovcova 1569/2,
PSČ 170 00 Praha 7 – Holešovice, IČ: 281 96 678
a/ und společnost ve Spolkové republice Německo

mit der Gesellschaft in Bundesrepublik Deutschland
CD Cargo Germany GmbH

**Územní rozsah pojištění**

Odchylně od AHVB/EHVB 2005 se pojistná ochrana se vztahuje pouze na pojistné události vzniklé na území

Örtliche Geltung

Abweichend von AHVB/EHVB 2005 bezieht sich der Versicherungsschutz nur auf die Versicherungsfälle die auf dem



ČD Cargo a.s.

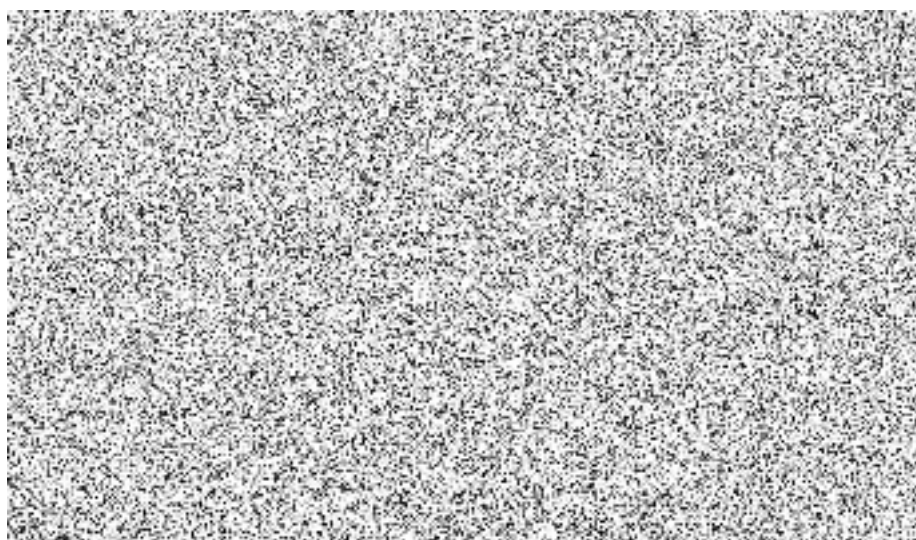
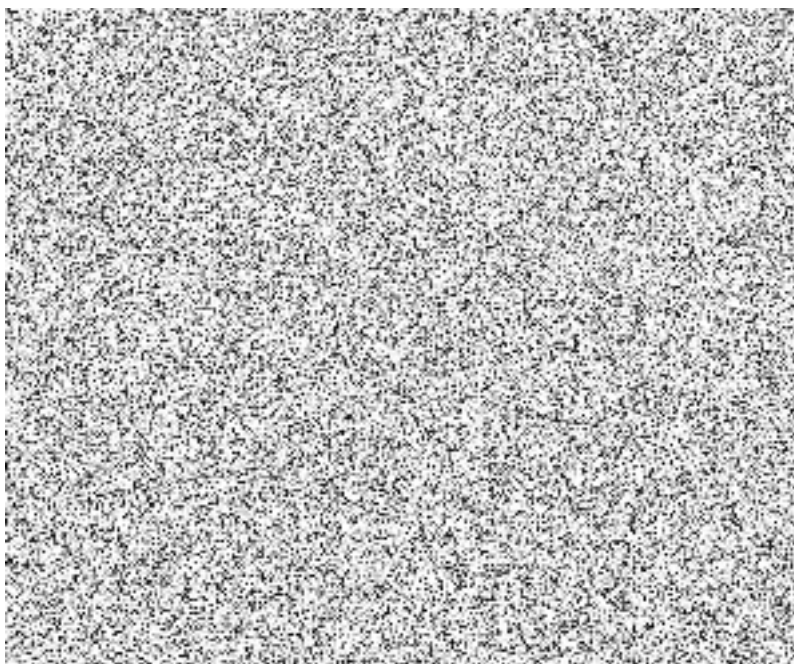
Ujednání:

ČD Cargo, a.s., pojištěný český subjekt, se sídlem Jankovcova 1569/2, PSČ 170 00 Praha 7 – Holešovice, IČ: 281 96 678, který provádí svou provozní činnost dle výpisu OR, na území Německa je pojištěn dle

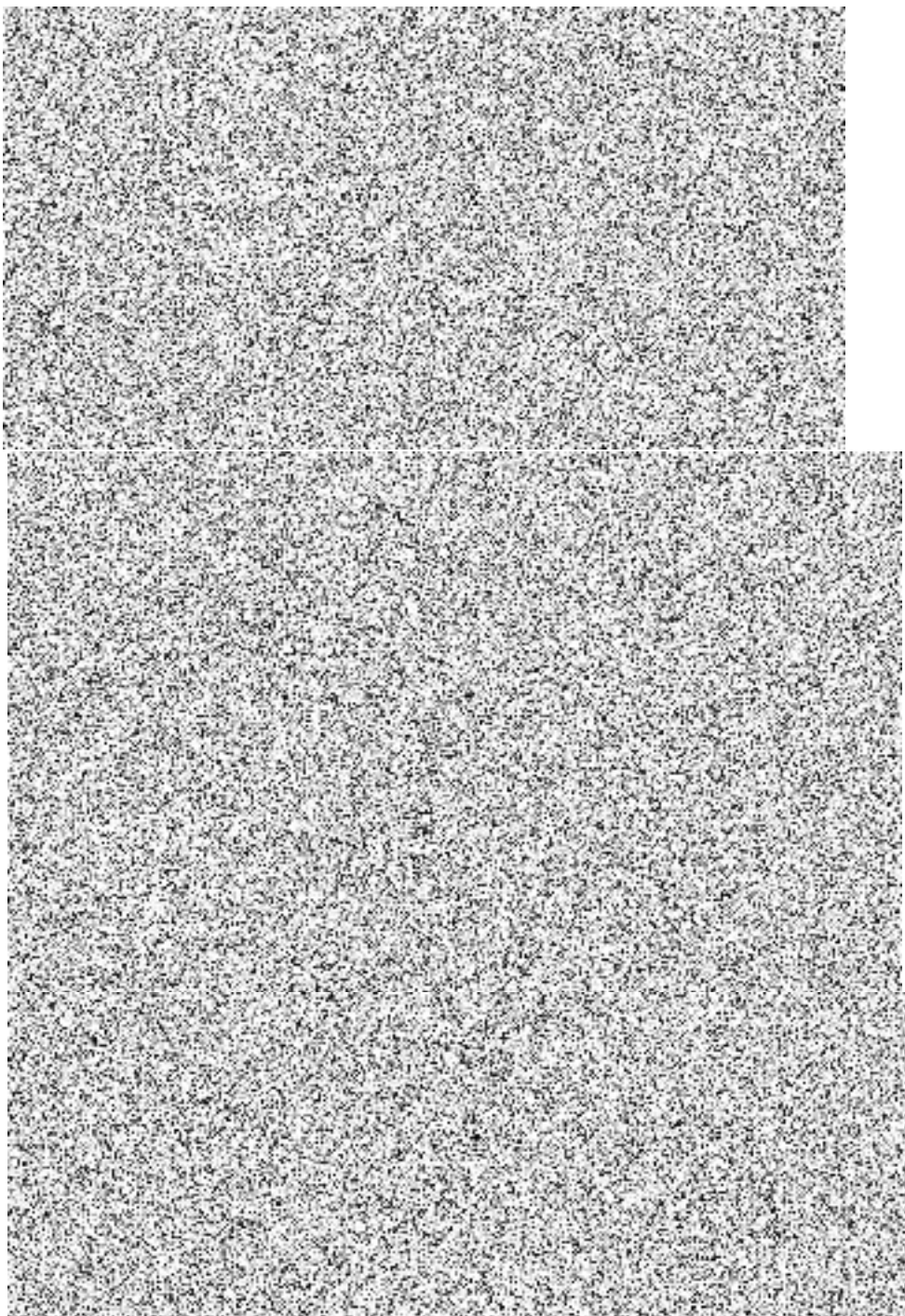
stejného **Wordingu** a **Všeobecných pojistných podmínek** a event. **Zvláštních pojistných podmínek**, platných ve stejném znění, jako

**Vereinbarung:**

ČD Cargo, a.s., versicherter tschechischer Subjekt, mit dem Standort Jankovcova 1569/2, PSČ 170 00 Praha 7 – Holešovice, IČ: 281 96 678, der in Deutschland seine Tätigkeit wie in Register durchführet, ist nach den gleichen Vereinbarungen **Wording** so wie vor den **Allgemeinen Versicherungsbedingungen** und den event. **Sonderversicherungsbedingungen**.

**Limit pojistného plnění**

ČD Cargo a.s.

**Limit pojistného plnění:****Deckungsumme:****Z pojistného krytí jsou vyloučeny nároky na:**

plánování, poradenství, výstavba nebo montáž, zkoušení nebo odborná činnost; Nedodržení termínů a lhůt, Poradenství, doporučení nebo pokyny pobočkám; rovnocenné opomenutí, stejně jako vadné nebo vynechané kontrolní činnosti.

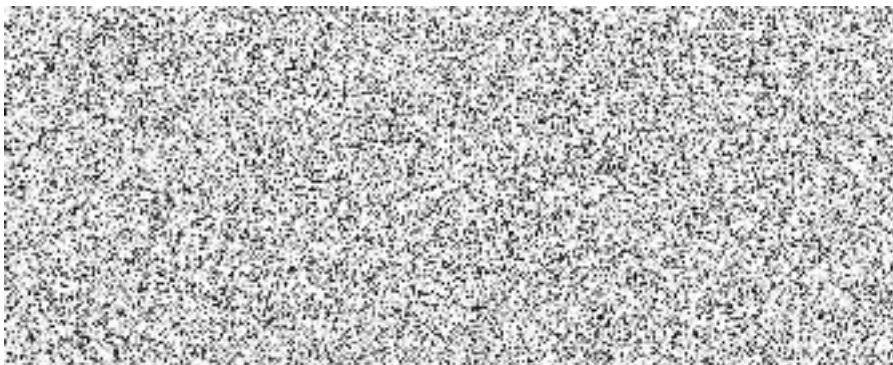


ČD Cargo a.s.

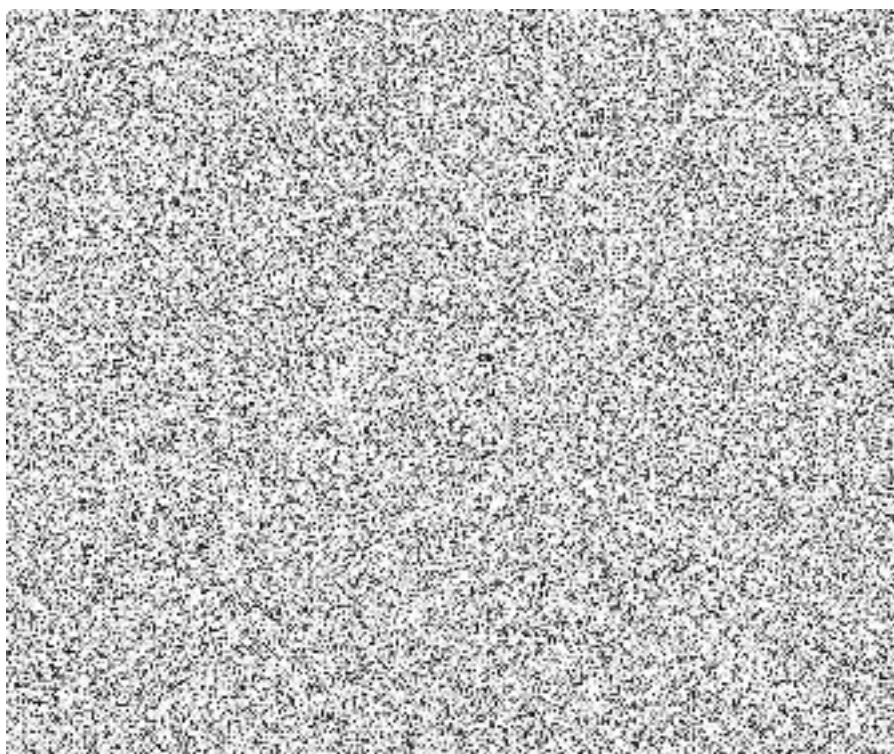
Ausgeschlossen vom Versicherungsschutz sind Schadenersatzverpflichtungen aus:

planender, beratender, bau- oder montageleitender, prüfender oder gutachterlicher Tätigkeit, Nichteinhaltung von Fristen oder Terminen; Ratschlägen, Empfehlungen oder Weisungen an wirtschaftlich verbundene Unternehmen; dem gleichgestellt sind entsprechende Unterlassungen sowie fehlerhafte oder unterlassene Kontrolltätigkeiten.

Rozsah pojistného krytí:

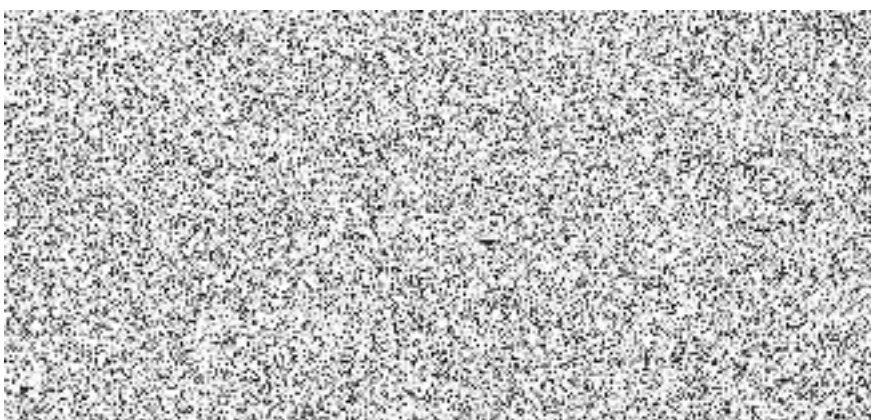


Umfang der Deckung:

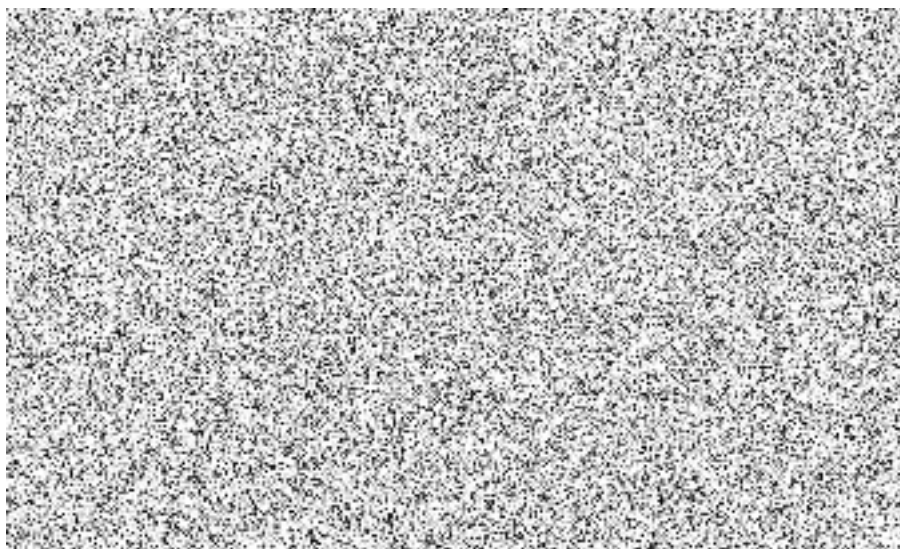


Územní rozsah:

Örtliche Geltung:

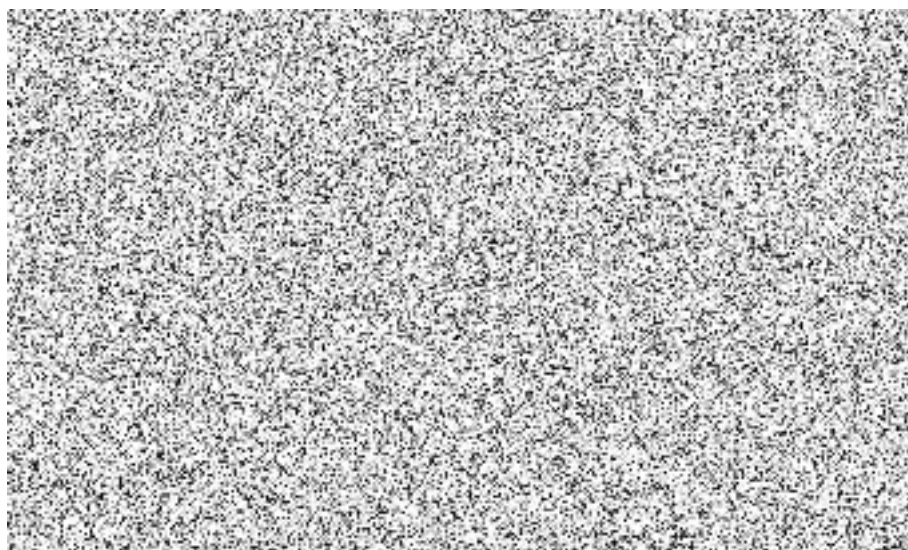


ČD Cargo a.s.

Spoluúčast**Selbsbehalt****Roční pojistné****Jahresprämie**

Pojistiteli vždy náleží plné pojistné za celý rok i v případě, že bude smlouva ukončena za kratší období.

Der Versicherer behalte immer die Prämie für das ganze Jahr, auch in dem Fall, dass der Vertrag in der verkürzten Zeit beendet wird.

Doba trvání pojištění**Dauer der Versicherung****Zvláštní ujednání**

Pro zamezení pochybností se ujednává:

Německý text platí před textem českým.

Ujednání v pojistné smlouvě mají přednost před "Wordingem", "Wording má přednost před Všeobecnými pojistnými podmínkami a event. Zvláštními pojistnými podmínkami.

Sondervereinbarung

Damit die Unklarheiten vermieden werden, wird Folgendes vereinbart:

Strana 10



ČD Cargo a.s.

Der deutsche Text gilt vor dem tschechischen Text.

Die Vereinbarungen in der Polizze gelten vor dem „Wording“, der „Wording“ gilt vor den Allgemeinen Versicherungsbedingungen und den event. Sondersicherungsbedingungen.

Sankční doložka

Zajistitel/pojistitel není povinen poskytnout pojistné krytí, platby nebo jiné výhody ze smlouvy, pokud by poskytnutí takového plnění zajistitelem/pojistitelem porušovalo sankce, zákazy sankcí nebo omezení sankcí, resp. by vystavilo zajistitele/pojistitele sankčním opatřením podle takových platných ustanovení.

Sanktionsklausel

Rückversicherer / Versicherer ist nicht verpflichtet, eine Deckung zu bieten, Zahlungen oder andere Leistungen aus dem Vertrag, wenn die Bereitstellung einer solchen Transaktion Rückversicherer / Versicherer die Sanktionen verstoßen, Sanktionen Verbote oder Beschränkungen, würde den Rückversicherer / Versicherer Sanktionsmaßnahmen nach solchen gültigen Bestimmungen aussetzen.

Prohlášení pojistníka

1. Pojistník potvrzuje, že před uzavřením pojistné smlouvy převzal v listinné nebo, s jeho souhlasem, v jiné textové podobě (např. na trvalém nosiči dat) Seznámení s významem Všeobecných pojistných podmínek a seznámil se s ním.

Pojistník si je vědom, že se jedná o důležité informace, které mu napomohou porozumět podmínkám sjednávaného pojištění, obsahují upozornění na důležité aspekty pojištění i významná ustanovení pojistných podmínek.

2. Pojistník potvrzuje, že před uzavřením pojistné smlouvy převzal v listinné nebo jiné textové podobě (např. na trvalém nosiči dat) dokumenty týkající se této pojistné smlouvy a seznámil se s nimi. Pojistník si je vědom, že tyto dokumenty tvoří nedílnou součást pojistné smlouvy a upravují rozsah pojištění, jeho omezení (včetně výluk), práva a povinnosti účastníků pojištění a následky jejich porušení a další podmínky pojištění a pojistník je jimi vázán stejně jako pojistnou smlouvou.

3. Pojistník prohlašuje, že má oprávněnou potřebu ochrany před následky pojistné události (pojistný zájem).

4. Pojistník potvrzuje, že adresa jeho sídla/bydliště/trvalého pobytu/místa podnikání a kontakty elektronické komunikace uvedené v této pojistné smlouvě jsou aktuální, a souhlasí, aby tyto údaje byly v případě jejich rozporu s jinými údaji uvedenými v dříve uzavřených pojistných smlouvách, ve kterých je pojistníkem nebo pojištěným, využívány i pro účely takových pojistných smluv. S tímto postupem pojistník souhlasí i pro případ, kdy pojistiteli oznámí změnu jeho sídla/bydliště/trvalého pobytu/místa podnikání nebo kontaktů elektronické komunikace v době trvání této pojistné smlouvy. Tím není dotčena možnost používání jiných údajů uvedených v dříve uzavřených pojistných smlouvách.

Erklärung des Versicherten

1. Es wird von dem Versicherten bestätigt, dass von ihm vor dem Abschluss des Versicherungsvertrags in der Urkundenform, oder mit seiner Zustimmung in einer anderen





Textform (z.B. auf einem dauerhaften Datenträger,) die Kenntnisnahme mit der Bedeutung der Allgemeinen Versicherungsbedingungen übernommen wurde und er sich mit diesen anvertraut machte. Der Versicherte ist sich dessen bewusst, dass es sich um wichtige Informationen handelt, die ihm helfen werden, die Bedingungen der vereinbarten Versicherung zu verstehen, und Hinweise auf wichtige Versicherungsaspekte sowie bedeutende Bestimmungen der Versicherungsbedingungen beinhalten.

2. Es wird von dem Versicherten bestätigt, dass von ihm vor dem Abschluss des Versicherungsvertrags in der Urkunden- oder in einer anderen Textform (z.B. auf einem dauerhaften Datenträger) die diesem Versicherungsvertrag betreffenden Dokumente übernommen hat und er sich mit diesen anvertraut machte. Der Versicherte ist sich dessen bewusst, dass diese Dokumente einen untrennbaren Bestandteil des Versicherungsvertrags bilden und den Versicherungsumfang, seine Beschränkungen (einschließlich der Ausschlüsse), Rechte und Verpflichtungen der Versicherungsparteien und Folgen ihrer Verletzungen sowie die weiteren Versicherungsbedingungen regeln und der Versicherte an diese genauso wie an den Versicherungsvertrag gebunden ist.

3. Es wird von dem Versicherten erklärt, dass er einen berechtigten Schutzbedarf vor den Folgen eines Versicherungsereignisses (Versicherungsinteresse) hat.

4. Es wird von dem Versicherten bestätigt, dass die Adresse seines Sitzes/Wohnortes/ständigen Aufenthaltes/Unternehmensortes und Kontakte für die elektronische Kommunikation, die in diesem Versicherungsvertrag angeführt sind, aktuell sind und er ist damit einverstanden, dass diese Angaben, fall sie im Widerspruch zu anderen, in den früher angeschlossenen Versicherungsverträgen sind, in welchen er der Versicherte oder Versicherungsnehmer ist, auch für die Zwecke solcher Versicherungsverträge ausgenutzt werden. Mit diesem Verfahren ist der Versicherte auch für den Fall einverstanden, wenn von ihm an den Versicherer eine Änderung seines Sitzes/Wohnortes/ständigen Aufenthaltes/Unternehmensortes sowie der Kontakte für die elektronische Kommunikation während der Laufzeit dieses Versicherungsvertrags mitgeteilt wird. Damit bleibt die Möglichkeit der Verwendung von anderen in den früher abgeschlossenen Versicherungsverträgen angeführten Angaben unberührt.



